

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора Бахриддина Камолетдинова на кандидатскую диссертацию Шахлои Абдуализодаи Тохириён «Теоретические проблемы поэтической речи в творчестве Бозора Собира (лексико-семантический аспект)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка

Диссертационная работа Шахлои Абдуализодаи Тохириён посвящена семантико-стилистическому анализу поэтической речи известного таджикского поэта Бозора Собира. Думается, более удачное название данного диссертационного исследования является «Семантико-стилистические особенности поэтической речи в творчестве Бозора Собира».

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении рецензируемой диссертации определяются цель и задачи исследования, его теоретическую и практическую значимость, положения, вносимые на защиту, научная новизна, а также степень разработанности исследуемой темы. Относительно лингвистического обзора следовало коротко анализировать научные исследования, которые непосредственно посвящены вопросам семантических категорий художественных произведений таджикских писателей.

В первой главе диссертации – «Общие теоретические основы лексико-семантического строя языка» анализируются вопросы синонимии, омонимии и антонимии лексических единиц языка. Диссертант особое внимание уделяет теоретическим вопросам лексической синонимии. Так как, в поэтическом творчестве главным вопросом являются удачный выбор из лексического богатства языка единственного слова и употребление его в единственно удачном месте.

Теоретические вопросы лексической синонимии более глубоко и всесторонне разработаны в русской языкознании, в частности, в научных работах Балли Ш., Шмелева Д. Н., Апресяна Ю. Д., Евгеньевой А. П. и др. Диссертант относительно лексической синонимии поддерживает следующее мнение автора «Словарь синонимов английского языка»: «Единственное удовлетворяющее в синонимах, это их соответствие в семантическом выражении (denotation). Редко это соответствие является достаточным, потому что смысл слов очень редко совпадает друг с

другом, но это достаточно, чтобы синонимичные слова целиком назывались одним термином» (Вебстер, 1968, 11, 220).

Так как тема диссертации посвящена стилистике художественной речи, диссертант особое внимание обращает к научным разработкам таких отечественных языковедов, как Хошимов С., Давронов А., Мухторов З., Абдукадыров А., Мирзоева М. М., Нурмухаммедов Ю. Ш., в которых анализируются и вопросы синонимии лексики и фразеологии языка художественных произведений.

В кандидатской диссертации Нурмухаммедова Ю. Ш. «Лексические категории и их стилистических особенностей в творчестве Лоика Шерали» рассматриваются вопросы неологизма и лексической синонимии поэзии поэта. Однако диссертант ограничивается указанием на то, что «Лоик Шерали употребляет те синонимы, которые встречаются в творческом наследии таких известных поэтов, как Хафиз, Руми, Саади» (стр. 30). Было необходимо указать конкретными фактами на те стилистические особенности лексических синонимов, которые характерны только для поэзии Лоика Шерали.

Диссертант в подразделе синонимии имен существительных второй главы относительно синонимического отношения слова **тирамох**, **поиз** и **баргрэзон** подчеркивает, что «слово **поиз** в словаре «Бурхони қотъ» («Неоспоримое доказательство») объясняется таким образом: «**Поиз** бар вазни фолиз; фасли хазон ва айёми баргрэзонро гўянд ва киноя аз айёми пирӣ хам ҳаст (**Поиз** - время года осень, переносное значение: период старости человека)» (стр. 221). В «Словаре таджикского языка» отмечено легкая форма **баргрэзон** – **баргрэз**, который имеет такое объяснение: **баргрэз** – время листопад, осень.

Так кажется, что слово **баргрэзон** (**листопад**) образовано самим поэтом и является стилистическим неологизмом. Но приведенные сведения словарей опровергают эту версию» (стр. 60).

Диссертанту следовало отметить, слово **поиз** различается от другой синоним (**тирамох**) с оттенком «**пора старости**». Кроме того, необходимо отметить такое интересное языковое явление: таджикские слова **баргрэзон** и **баргрэз** семантически полностью соответствуют русскому слову **листопад**.

В языке художественных произведений писателей, особенно в языке и стиле поэзии, существенное место занимают стилистические особенности такие семантические категории, как синонимия, омонимия и антонимия лексических единиц. Исследователь в третьей главе диссертации подробно анализирует лексико-стилистические особенности языка поэзии Бозора Собира. Ярким примером контрастного описания светлое утро весны с темной ночи следующие строки поэта:

Мепарастам ҳамеша дар олам
Фасли зебои навбахоронро.
Субҳи меҳрофарини кофурфом,
Шоми тори ситораборонро.

Перевод:

Почитаю всегда во вселенной
Красивую весеннюю пору.
Нежное любимое утро,
Тёмную ночь при звездопаде.

Необходимо заметить, что таджикское прилагательное **кофурфом** переведено на русский язык словом «**красивое**». Таджикское слово «**кофур**» обозначает 1. камфора; 2. пер. белый; седой. Слово «**кофурӣ**» 1. камфортный; 2. пер. белый (Таджикско-русский словарь. – Душанбе, 2006. – стр. 284).

Таким образом, перед нами действительно фундаментальная диссертационная работа, выполненная на высоком теоретическом уровне, актуальная по постановке поднимаемых в ней проблем и явно обладающая теоретической и практической новизной.

Тем не менее, в ходе ознакомления с диссертационным исследованием возникают следующие замечания и предложения.

1. В подразделе синонимии прилагательных диссертант пишет: «Кроме того другие синонимы слова равшан – **нур, шӯъла (лучь, пламя)** использованы в следующем стихотворении:

Он шӯълаҳои мубҳаму он сахнаҳои нур, он шуълаҳои дур,
Сӯзи ситорагон хомӯш мешаванд» (стр. 77-78).

Таджикские имена существительные **шӯъла, нур** (как и русские имена существительные **лучь, пламя**) не могут быть синонимом прилагательного **равшан (яркий)**, тем более в форме множественного числа **шӯълаҳо**.

2. Третья глава диссертации названа «Стилистические и семантические особенности омонимов и антонимов в поэзии Бозора Собира», где анализируется фактический материал таким образом: 3.1. Пути образования омонимов; 3.2. Способы формирования омонимов; 3.3. Стилистические особенности омонимов.

И в разделе антонимов также наблюдается такое явление: 3.4. Классификация антонимов по номинативным частям речи; 3.5. Стилистические особенности антонимов; 3.5.1. Парные синонимичные антонимы; 3.5.2. Лексические антонимы; 3.5.3. Логические категории антонимов. Нам представляется, вначале необходимо анализировать теоретические вопросы омонимов и антонимов, а потом подробно

рассматривать стилистические особенности. Следовательно, данную главу необходимо называть «Семантико-стилистические особенности омонимов и антонимов в поэзии Бозора Собира».

3. В поэтической речи Бозора Собира особое место занимают метафорические выражения, без анализа которых стилистическая манера творчества поэта остается неполным. Например:

Аз касе мехӯрам афсӯс
Бо хасе танҳо ба танҳо.
Мепарад аз мижаи шаб
Ахтаре чун ашки тилло (стр. 54).

В этом примере «мижаи шаб» (ресница ночи) и «ашки тилло» (слезинка золотая) являются метафорическими выражениями. В своё время Низами использовал метафорическое выражение «дури ашк» (жемчужина слезинки) – Лайли сари зулф шона мекард, Мачнун дури ашк дона мекард (Лейли расчёсывает волосы, Меджнун считает жемчужин слезинок), а в творчестве Бозора Собира наблюдаем новое выражение (слезинка золотая), которое имеет близкое семантическое соотношение с «ресница ночи».

4. В диссертации наблюдаются орфографические, пунктуационные, технические ошибки (стр. 4, 17, 19, 39, 41, 47, 48, 50 и т. д.) и неправильные переводы. Например:

Бигзор, ки аз қаҳ-қаҳаи дӯст биларзад,
Ҷар шому сахар панчараи хонаи Бозор.

Перевод:

Пусть трясётся от громкого смеха друга
Каждый вечер и утро решётка дома Бозора.

По-видимому, поэт под словом «панчара» выражает «окно».

Высказанные замечания и предложения носят дискуссионный характер и не могут оказать влияния на общую положительную оценку работы.

В целом есть все основания говорить о представленной к защите работе как о научно значимом исследовании, которое вносит существенный вклад в разработку актуальных проблем теории таджикского языка.

Проведённый нами анализ позволяет утверждать, что диссертация Шахлои Абдуализодаи Тохириён является самостоятельной законченной научной работой, отвечает требованиям, предъявленным Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а его автор

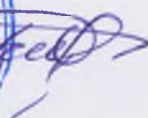
заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры стилистики
Таджикского национального
университета



Б. Камолетдинов

Подпись Б. Камолетдинова
заверяю начальник отдела
кадров Таджикского
национального
университета



Э. Тавкиев

Дата: 31.10.2017г.

Адрес: Республика Таджикистан,

734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17

Телефон: +99237 221-77-11, +99237 221-78-11

Электронная почта: tgnu@mail.tj

Официальный сайт: <http://tnu.tj/index.php/ru/>